

OCTOBRE 1996

N° 31

8^e année

*La
Lettre*

LES PUBLICATIONS DE LA SIHFLES
(1988 - 1996)

SIHFLES

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE POUR L'HISTOIRE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE OU SECONDE

INDEX

Ce numéro spécial de la Lettre est un index des textes publiés dans *Documents* et la *Lettre*, depuis la création de la SIHFLES, soit depuis huit années. Il reprend le contenu du premier index réalisé après les quatre premières années de parution de la revue (*La Lettre*, n° 14).

Dates de parution :

Documents (D) : n° 1 : juin 1988 - n° 2 : décembre 1988 - n° 3 : juin 1989 - n° 4 : décembre 1989 - n° 5 : juin 1990 - n° 6 : septembre 1990 - n° 7 : juin 1991 - n° 8 : septembre 1991 - n° 9 : juin 1992 - n° 10 : décembre 1992 - n° 11 : juin 1993 - n° 12 : décembre 1993 - n° 13 : juin 1994 - n° 14 : décembre 1994 - n° 15 : septembre 1995.

Lettre (L) : n° 1 : juin 1988 - n° 2 : mars 1989 - n° 3 : juin 1989 - n° 4 : octobre 1989 - n° 5 : février 1990 - n° 6 : mai 1990 - n° 7 : octobre 1990 - n° 8 : décembre 1990 - n° 9 : mars 1991 - n° 10 : juin 1991 - n° 11 : octobre 1991 - n° 12 : décembre 1991 - n° 13 : mars 1992 - n° 14 : juin 1992 - n° 15 : octobre 1992 - n° 16 : décembre 1992 - n° 17 : mars 1993 - n° 18 : juin 1993 - n° 19 : octobre 1993 - n° 20 : décembre 1993 - n° 21 : mars 1994 - n° 22 : juin 1994 - n° 23 : octobre 1994 - n° 24 : décembre 1994 - n° 25 : mars 1995 - n° 26 : juin 1995 - n° 27 : octobre 1995 - n° 28 : décembre 1995.

Tous les textes publiés ont été recensés, à l'exception, dans la *Lettre*, des nouvelles brèves et de parutions récentes (qui sont souvent l'objet d'un compte rendu détaillé dans *Documents*). Lire D1, 25 = *Documents* n° 1, p. 25 ; L26, 1 = *Lettre*, n° 26, p. 1.

SOMMAIRE

A - INDEX THÉMATIQUE (OU PAR SUJET)

1.1. INSTRUMENTS DE TRAVAIL OU DE RECHERCHE

1.2. INSTITUTIONS (BIBLIOTHÈQUES, CENTRE DE RECHERCHE)

1.3. ORIENTATIONS GÉNÉRALES

1.4. ÉTUDES LOCALES

1.5. CONTENU DE L'ENSEIGNEMENT

1.6. MÉTHODES ET TECHNIQUES

1.7. ANALYSE DE MATÉRIAUX

1.8. ENSEIGNANTS AUTEURS

1.9. LA VIE DE LA SIHFLES

B - INDEX DES AUTEURS

C - INDEX DES AUTEURS QUI ONT FAIT L'OBJET D'UN COMPTE RENDU

D - INDEX DES ENSEIGNANTS OU "MAÎTRES" CITÉS

E - INDEX GÉOGRAPHIQUE

F - INDEX HISTORIQUE

1.1. INSTRUMENTS DE TRAVAIL OU DE RECHERCHE

1. ADDA (Rosine), HAVELANGE (Isabelle) et ROBINE (Catherine).- *Bibliographie*.- L26, 1.
2. KAHN (Gisèle).- *Éditions en fac-similé, rééditions et microformes*.- L23, 3.
3. MORMILE (MARIO).- *Storia dei dizionari bilingui italo-francesi. La lessicografia italo-francese dalle origini al 1900*.- D13, 119.
4. REBOULLET (André).- *Projet de recherche collective : Les religions et l'histoire du français hors de France*.- L20, 9.

Comptes rendus

5. ALSTON (R.C.).- *The French Language Grammars Miscellaneous, Treatises, Dictionaries* (c.r. de Jean-Claude Chevalier).- D1, 22.
6. ANTOINE (Gérard), MARTIN (Robert) (sous la dir. de).- *Histoire de la langue française (1880-1914)* (c.r. de André Reboulet).- D5, 46.
7. CASPARD-KARYDIS (Pénélope) et CHAMBON (Alain) (sous la dir. de Pierre CASPARD).- *La presse d'éducation et d'enseignement, XVIIIe siècle-1940. Tome I : A-C (1981) - Tome II : D-J (1984) - Tome III (K-R (1986) - Tome IV : S-Z (1991)* (c.r. de André Reboulet).- L20, 5.
8. CATACH (Nina) (sous la dir. de).- *Dictionnaire historique de l'orthographe française* (c.r. de Jacques Verdol).- L28, 9.
9. CHERVEL (André).- *L'enseignement du français à l'école primaire. Textes officiels. Tome I : 1791-1879* (c.r. de Marie-Hélène Clavères).- D11, 51.
10. CHERVEL (André).- *L'histoire des disciplines scolaires. Réflexions sur un domaine de recherche* (c.r. de Gisèle Kahn).- D3, 30.
11. CHEVALIER (Jean-Claude).- *Histoire de la grammaire française* (c.r. de Claude Oliiviéri).- L25, 7.
12. CHOPPIN (Alain), DECOUCHE-BEAUCHAIS (Marie-Anne), GOUGNARD (Robert).- *Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours. 2- Les Manuels d'italien* (c.r. de Françoise Aubert).- D5, 42.
13. CHRIST (Herbert), RANG (Hans-Joachim).- *Fremdsprachenunterricht unter staatlicher Verwaltung 1700-1945* (c.r. de Henning Düwell).- D3, 27.
14. COSTE (Daniel).- *Institution du français langue étrangère et implications de la linguistique appliquée* (c.r. de Francis Debyser).- D2, 20.
15. ESPAGNE (Michel), LAGIER (Françoise), WERNER (Michael).- *Philologiques II. Le maître de langues. Les premiers enseignants d'allemand en France (1830-1850)* (c.r. de Marie-Hélène Clavères).- D9, 52.
16. HOWATT (A.P.R.).- *A History of English Language Teaching* (c.r. de Marie-Hélène Clavères).- D1, 20.
17. HULST (Liven d').- *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)* (c.r. de Henri Besse).- D7, 30.
18. KIBBEE (Douglas A.).- *For to speke Frenche Trewely* (c.r. de Richard Wakely).- D9, 50.

19. LANDY-HOUILLO (Isabelle).- Le langage et son double ou les échanges linguistiques entre la France et l'Angleterre : l'exemple de Claude Mauger (1653) in *France et Grande-Bretagne de la chute de Charles 1er à celle de Jacques II (1649-1688), Actes d'Oxford, Society for Seventeenth-Century French Studies, 1990* (c.r. de André Reboullet).- D9, 53.
20. MACHT (Konrad).- *Methodengeschichte des Englishunterrichts* (c.r. de Herbert Christ).- D3, 26.
21. MICHAEL (Ian).- *The Teaching of English - From the sixteenth century to 1870* (c.r. de Marie-Hélène Clavères).- D1, 20.
22. MOIRAND (Sophie).- *Une histoire de discours... Une analyse des discours de la revue Le Français dans le Monde, 1961-1981* (c.r. de Eddy Roulet).- D2, 19.
23. MORMILE (Mario).- *L'Italiano in Francia il francese in Italia : storia critica delle opere grammaticali francesi in Italia ed italiane dal Rinascimento al Primo Ottocento* (c.r. de Alain Choppin).- D5, 40.
24. PICOCHÉ (Jacqueline), MARCHELLO-NIZIA (Christiane).- *Histoire de la langue française* (c.r. de Daniel Coste).- D5, 42.
25. PUREN (Christian).- *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* (c.r. de Francine Cicurel).- D2, 23.

1.2. INSTITUTIONS (BIBLIOTHÈQUES, CENTRES DE RECHERCHE)

26. CAPPELLO (Maria Luisa).- *Itinéraire. La Bibliothèque nationale "Sagarriga Visconti Volpi" de Bari et le fonds Zampetta*.- D13, 62.
27. CASPARD (Pierre).- *Mémoire de l'éducation*, L9, 4.
28. CHEVALIER (Jean-Claude).- *La Bibliothèque Nationale*.- L18, 3.
29. CHOLEY (Claude).- *Le Fonds Brunot à la Bibliothèque universitaire de Tours*.- D3, 24.
30. CHU XIAO-QUAN.- *Ce que peut nous dire une bibliothèque. La bibliothèque Aurore à l'université Fudan de Shanghai*. - D11, 45.
31. DESNÉ (Roland).- *La Société française d'études du 18e siècle*.- L28, 11.
32. DÜWELL (Henning).- *La "Herzog August Bibliothek" de Wolfenbüttel*.- D7, 28.
33. FRÉMONT (Pierre).- *La Bibliothèque Mazarine*.- L8, 4.
34. GARCÍA-BASCUÑANA (Juan).- *Biblioteca nacional. Ses richesses pour l'historien du FLE*.- L17, 3.
35. KOK ESCALLE (Marie-Christine).- *La Bibliothèque de l'Athénée, Deventer, Pays-Bas*.- L20, 11.
36. PELLANDRA (Carla).- *La Bibliothèque de l'Archigimnasio de Bologne*.- D2, 15.
37. WAKELY (Richard).- *National Library of Scotland*.- L10, 7.

Compte rendu

38. FRÉMONT (Pierre), BALLARIN (A.), AJAKA (F.).- *Le B.E.L.C., éléments pour une histoire* (c.r. de Geneviève Zarate).- D2, 26.

1.3. ORIENTATIONS GÉNÉRALES

39. BODÉ (Gérard).- *Archives et histoire, histoire et archives.*- L16, 1.
40. CHRIST (Herbert).- *Les "leçons" de l'histoire.*- L13, 1.
41. CHRIST (Herbert).- *Pour une histoire sociale de l'enseignement du français.*- D1, 6.
42. CHRIST (Herbert).- *Pour une histoire de l'enseignement du français langue étrangère d'en haut et d'en bas.*- D8, 417.
43. COSTE (Daniel).- *Faire l'histoire du français langue étrangère ou seconde.*- D1, 4
44. COSTE (Daniel).- *Questions sur le statut et la spécificité d'une histoire de l'enseignement des langues.*- D6, 9
45. HAMMAR (Elisabet).- *L'histoire de la didactique des langues. Une multiplicité constante.*- D8, 419.
46. MINERVA (Nadia).- *Qu'est-ce que la philologie moderne ? Le débat sur une discipline universitaire au moment de sa création.*- D13, 91.
47. PORCHER (Louis).- *Trouver le temps long ?*- D2, 6.

Comptes rendus

48. COSTE (Daniel) (éd.).- *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)* (c.r. de Henri Portine).- D13, 127.
49. DUCHET (Michèle) (sous la dir. de).- *L'inscription des langues dans les relations de voyage (16e-18e siècles)* (c.r. de Rémi Porquier).- D11, 51.

1.4. ÉTUDES LOCALES

50. ALFARO AMIEIRO (Margarita).- *Diffusion et influence de la langue et de la culture françaises en Espagne entre 1880 et 1914 : panorama historique.*- D10, 82.
51. AMBRI BERSELLI (Paola).- *L'enseignement du français en Italie.*- D8, 375.
52. AUBERT (Françoise).- *L'enseignement du français en Toscane. Du Collège des Nobles de Sienne à la Badia Fiesolana.*- D7, 1.
53. BARTHEL (Georges).- *Théorie et pratique du français en Alsace-Lorraine de 1870 à 1918. Quelques jalons.*- D10, 17.
54. BOCHICCHIO (Franco).- *L'enseignement de la langue française et le système scolaire italien de 1860 à 1913.*- D12, 16.
55. BODÉ (Gérard).- *Bilinguisme et formation des maîtres : les écoles normales d'Alsace et de Lorraine entre 1810 et 1945.*- D10, 9.
56. BODÉ (Gérard).- *L'enseignement du français dans les zones dialectophones : un chantier en friche ?*- D5, 10
57. BODÉ (Gérard).- *L'enseignement du français en Lorraine allemande sous le Second Empire.*- D6; 30.
58. BODÉ (Gérard).- *Un épisode de la guerre des langues : la bataille de Garche en 1864-1865.*- D9, 38.
59. BOSSUT (Annette).- *La fondation de l'Université Italienne pour Étrangers de Pérouse dans le cadre des relations culturelles internationales (1921-1928).*- D13, 104.
60. BOUCHE (Denise).- *Une expérience oubliée : l'école rurale en Afrique occidentale française dans la première moitié du XXe siècle.*- D7, 18.

61. BOUCHE (Denise).- *Histoire de l'enseignement du français dans les États successeurs de l'ex-A.O.F. et de l'ex-A.E.F. (de 1960 à nos jours). Approche bibliographique.*- L28, supplément.
62. CAPPELLO (Maria Luisa).- *Le rôle de l'enseignement des langues vivantes depuis la "Scuola Superiore di Commercio con Banco-modello" (1875) jusqu'à la "Facoltà di Lingue Straniere" (1969) à Bari (Italie).*- D15, 67.
63. CELOTTI (Nadine).- *Présence de la langue française à Trieste depuis 1797.*- D8, 167.
64. CHOPPIN (Alain).- *Pour une histoire de l'enseignement de l'italien en France.*- D8, 411.
65. DE GREGORIO CIRILLO (Valeria).- *L'enseignement des langues vivantes à l'Istituto Universitario Orientale de Naples.*- D15, 92.
66. ENGELBERTS (Matthijs).- *Bourgeoisie libérale et langues modernes : le débat parlementaire sur la création de chaires universitaires aux Pays-Bas, 1876-1885.*- D15, 38.
67. ENGELBERTS (Matthijs).- *Les premières chaires de français aux Pays-Bas : professionnalisation tardive de l'enseignement du français.*- D13, 79.
68. FENOGLIO (Irène).- *Le français en Égypte (1850-1950). Une création des missions religieuses françaises.*- D10, 67.
69. FERRARIO (Elena).- *Présentation de documents manuscrits. L'enseignement du français aux jeunes descendants d'une noble famille milanaise au début du XXe siècle.*- D8, 229.
70. FRIJHOFF (Willem).- *Le français et son usage dans les Pays-Bas septentrionaux jusqu'au XIXe siècle.*- D3, 1.
71. FUMEL (Yves).- *Histoire des activités de la mission culturelle française en Italie en faveur de l'enseignement du français.*- D8, 363.
72. GERBOD (Paul).- *L'enseignement de la langue française en Grande-Bretagne au XIXe siècle (1800-1870).*- D2, 8.
73. HALLMEYER (Anke).- *L'insegnamento del francese alle Universita de Jena e di Halle nel Settecento.*- D8, 99.
74. HAMMAR (Elisabet).- *L'histoire de l'enseignement du français en Suède. Résultats et problèmes de recherche.*- D6, 63.
75. HAMMAR (Elisabet).- *L'institutionnalisation du français au gymnasium de Stockholm, 1824-1905.*- D15, 9.
76. KOK ESCALLE (Marie-Christine).- *La langue française et son enseignement aux Pays-Bas dans la période dite française (1795-1813) : l'exemple de Deventer.*- D14, 160.
77. LABARIA ALBACAR (Maria Teresa).- *Le renouvellement des politiques linguistiques touchant l'enseignement des langues étrangères au Chili.*- D10, 97.
78. LÉVY (Francine).- *"Terre Sainte 1912-1915 : la "guerre des langues" ou la place du français dans le processus d'émergence de l'hébreu.*- D10, 60.
79. LILLO (Jacqueline).- *Un avis de concours pour un poste d'enseignant de français et d'allemand à l'institut Technique de Palerme en 1865.*- D12, 25.
80. MANDICH (Anna Maria).- *L'enseignement du français à Parme pendant la domination française.*- D14, 177.
81. MANDICH (Anna Maria).- *L'insegnamento del francese nei collegi parmensi tra Sei e Settecento.*- D8, 35.
82. MANDICH (Anna Maria).- *Professeurs, élèves et méthodes : l'enseignement du français au Collège Marie-Louise de Parme au 19e siècle.*- D15, 78.

83. MINERVA (Nadia).- *Le débat sur l'introduction des langues étrangères dans les lycées italiens (fin 19e-début 20e siècle).*- D15, 23.
84. MORMILE (Mario).- *La politique linguistique et l'enseignement de la langue nationale avant et après l'unification de l'Italie.*- D10, 34.
85. NIEBERDING (Béatrice).- *L'enseignement en français et du français à Anvers après 1850. L'Institut Henri Nieberding.*- D15, 103.
86. PELLANDRA (Carla).- *L'enseignement du français dans quelques collèges de jésuites du 17e au 18e siècle.*- D6, 73.
87. PELLANDRA (Carla).- *Pietro Toldo et l'institution de la première chaire de langue et de littérature françaises dans l'université italienne.*- D15, 116.
88. PELLANDRA (Carla).- *La scolarisation d'un art d'agrément : l'enseignement du français en Italie au 19e siècle.*- D14, 92.
89. PEREZ (Claude).- *Éléments pour une histoire des écoles francophones en Turquie.*- D10, 43.
90. RAUGEI (Anna Maria).- *Pour une histoire de l'enseignement du français en Italie.*- D8, 425.
91. REINFRIED (Marcus).- *Et l'image vint. Le mouvement réformiste du XIXe siècle en Allemagne et l'enseignement par l'aspect.*- D11, 3.
92. RODRIGUEZ (Diana).- *L'enseignement du français et les congrégations religieuses d'origine française en Colombie durant la période 1880-1930.*- D15, 52.
93. RODRIGUEZ (Diana).- *La place du français en Colombie. Des pionniers de l'indépendance aux débuts de la République.*- D13, 20.
94. ROGGERO (Marina).- *Les frontaliers de la culture. Instituteurs de frontière en Italie au début du 18e siècle.*- D13, 7.
95. ROIG (Carmen).- *Le français dans les programmes officiels en Espagne 1934-1938.*- D6, 212.
96. ROIG (Carmen).- *Le rôle du français dans l'esprit de quelques "Illustrados" espagnols : Feijoo, Jovellanos et Capmany.*- D14, 35.
97. SAFTY (Adel).- *Language policy in the United States and Canada until World War I : a comparative perspective.*- D10, 103.
98. SCHRÖDER (Konrad).- *L'enseignement des langues étrangères en Allemagne. Motifs, centres d'intérêt, résultats et portée.*- D5, 2.
99. SCHRÖDER (Konrad).- *Französischunterricht in Berlin im 18. Jahrhundert.*- D14, 188.
100. SEMERCIOGLU (Ufuk).- *Origine de l'enseignement du français en Turquie : le lycée impérial ottoman.*- D10, p. 50.
101. TIRVASSEN (Rada).- *La pédagogie du français à l'Île Maurice : pour une didactique du français langue seconde.*- D6, 51.
102. VESELY (Jindrich).- *La situation du français en Tchécoslovaquie.*- D7, 15.
103. VIGNER (Gérard).- *Aux origines de l'enseignement du français en Afrique Occidentale.*- D13, 55.
104. VIGNER (Gérard).- *Histoire de l'enseignement du français au Cameroun.*- D2, 12.
105. VIVERO GARCÍA (Maria Dolores).- *L'enseignement des langues étrangères en Espagne entre 1880 et 1914, les mouvements d'innovation et d'ouverture sur l'étranger dans cette période.*- D10, 88.
106. WAKELY (Richard).- *Aspects de l'enseignement en Écosse avant 1800.*- D6, 82.
107. WAKELY (Richard).- *L'apprentissage de la langue française dans les écoles écossaises aux alentours de 1840.*- D7, 8.

108. WAKELY (Richard).- *L'étude des langues vivantes dans les universités écossaises entre 1889 et 1914.*- D13, 68.
109. WELLER (Franz-Rudolf).- *L'enseignement du français en Allemagne à la veille de la Révolution française.*- D6, 103.

Comptes rendus

110. CARUANA-DINGLI (Noël).- *Histoire de l'enseignement et de la diffusion du français à Malte* (c.r. de Daniel Coste, L19, 4 ; de Robert Galisson, L19, 2 ; de Louis Porcher, L19, 1 ; de André Reboullet, L19, 5).
111. FRANÇOIS (Étienne).- *Les échanges culturels entre la France et les pays germaniques au 18e siècle* (c.r. de Paul Gerbod).- D1, 25.
112. FRIJHOFF (Willem).- *Modèles éducatifs et circulation des hommes : les ambiguïtés du second Refuge* (c.r. de Jacques Poujol).- D1, 25.
113. GRANDCOLAS (Bernadette).- *Apprendre le français à Londres, au XVIIIe siècle* (c.r. de Anne Seibert).- D3, 31.
114. GROBELAK (Lucjan).- *La diffusion des lettres françaises au XVIIIe siècle en Pologne à travers l'enseignement scolaire* (c.r. de Krystina Zaleska).- D3, 32.
115. HAMMAR (Elisabet).- *La "Française", mille et une façons d'apprendre le français en Suède avant 1807* (c.r. de Willem Frijhoff).- D11, 48.
116. HAMMAR (Elisabet).- *Suède, l'enseignement du français au XIXe siècle* (c.r. de Gisèle Kahn).- D2, 28.
117. MATTHIEU (Gilles).- *Une ambition sud-américaine. Politique de la France (1914-1940)* (c.r. de André Reboullet).- L26, 14.
118. MORSLY (Dalila).- *Le français dans la réalité algérienne* (c.r. de Christiane Achour).- D5, 45.
119. PELLANDRA (Carla).- *Enseigner le français en Italie aux XVIIe et XVIIIe siècles* (c.r. de Gisèle Kahn).- D2, 28.
120. QUINTAL (Claire) (sous la direction de).- *Les Franco-Américains et leurs institutions scolaires* (c.r. de André Reboullet).- D11, 52.
121. RODRIGUEZ (Diana).- *Histoire de l'enseignement de FLE en Colombie dans l'enseignement secondaire (de l'Indépendance à nos jours)* (c.r. de Daniel Coste)- L26, 7.
122. SALEMA (Maria-José).- *La didactique des langues vivantes et l'enseignement du français dans les lycées portugais (1894-1910)* (résumé de l'auteur).- L25, 3.

1.5. CONTENU DE L'ENSEIGNEMENT

123. CAPPELLO (Maria Luisa).- *L'enseignement de la prononciation du français aux 18e et 19e siècles en Italie.*- D14, 144.
124. CHRIST (Herbert).- *Littérature française et enseignement du français au XIXe siècle dans les lycées et collèges allemands.*- D6, 174.
125. DÜWELL (Henning).- *La vie quotidienne comme objet de l'enseignement/apprentissage du français dans les pays allemands au 18e siècle.*- D6, 157.
126. DÜWELL (Henning).- *Etudes de cas de la sélection lexicale aux 17e et 18e siècles.*- D8, 51.

127. HAMMAR (Elisabet).- *Du texte édifiant à la littérature. Le choix de lecture française jusqu'en 1860 en Suède.*- D14, 110.
128. HASSLER (Gerda).- *Enseignement de la langue et formation de la pensée : un objectif "idéologique" de l'enseignement du français au XVIIIe siècle et au début du XIXe siècle.*- D8, 109.
129. MINERVA (Nadia).- *Du titre et de la préface. L'évolution des options didactico-méthodologiques à travers les manuels publiés en Italie entre 1860 et 1923.*- D12, 39.
130. PELLANDRA (Carla).- *Que lisait-on dans les classes de français d'autrefois ? Les contenus culturels de quelques manuels pour l'enseignement du français publiés en Italie de 1846 à 1908.*- D12, 32.

Comptes rendus

131. CHEVALIER (Jean-Claude).- *Le problème des données dans deux grammaires anglaises du français...* (c.r. de Daniel Coste).- D1, 23.
132. LODGE (R. Anthony).- *French : from Dialect to Standard* (c.r. de Françoise Gadet) .- D13, 124.

1.6. MÉTHODES ET TECHNIQUES

133. BESSE (Henri).- *Les techniques de traduction dans l'étude des langues au 18e siècle.*- D8, 77.
134. BORELLA (Luisa).- *La méthode de Michel Feri.*- D8, 65.
135. CAMBIAGHI (Bona).- *Introduzione (à l'histoire de la didactique du français en Italie à travers l'analyse de quelques revues du 19e et du 20e siècles).*- D8, 261.
136. CAMBIAGHI (Bona).- *Il decennio 1960-1970.*- D8, 307.
137. CAVAZUTTI (Maria).- *L'enseignement du français par ordinateur ?*- D8, 401.
138. CHRIST (Herbert).- *De Meidinger à Ploetz, en passant par Seidenstücker, Ahn et Ollendorf, ou le cheminement de la méthodologie synthétique.*- D12, 5.
139. DE GREGORIO CIRILLO (Valéria).- *Comment apprendre une langue : les propositions méthodologiques de Madame de Genlis.*- D14, 102.
140. DI SPARTI (Antonino).- *Computer e didattica delle lingue : problemi e prospettive.*- D8, 387.
141. GALAZZI (Enrica).- *La méthode phonétique pour l'enseignement du F.L.E. en Italie à travers la lecture du "Maître Phonétique" et du "Bollettino di Filologia Moderna" (1894-1910).*- D8, 277.
142. HAMMAR (Elisabeth).- *Des méthodes Ahn/Ploetz aux méthodes directes. Pratiques d'enseignement des langues en Suède de 1860 à 1905.*- D12, 11.
143. JULLION (Marie-Christine).- *Quelques aspects de la didactique du français en Italie à travers l'analyse de "SeLM" ("Scula e Lingue Moderne").*- D8, 301.
144. KIBBEE (Douglas A.).- *Enseigner la prononciation du français au 16e siècle.*- D3, 15.
145. LÉPINETTE (Brigitte).- *La traduction dans l'enseignement du français en Espagne au 18e siècle.*- D14, 132.
146. MINERVA (Nadia).- *Échos des débats phonético-orthographiques dans les manuels pour l'enseignement du français publiés en Italie à la fin du 17e siècle.*- D8, 11.
147. NOBILI (Paola).- *Activités propédeutiques à la traduction en classe de seconde.*- D8, 353.

148. PUREN (Christian).- *Méthode traditionnelle*.- D2, 17.
 149. PUREN (Christian).- "*Méthode directe*".- D5, 36.
 150. PUREN (Christian).- *La "méthodologie active" dans l'histoire des méthodologies de langues vivantes étrangères en France*.- D6, 235.
 151. REINFRIED (Marcus).- *Les origines de la méthode directe en Allemagne*.- D6, 126.
 152. REINFRIED (Marcus).- *Par delà la méthodologie synthétique et analytique : Carl Mager et sa méthode génétique*.- D14, 45.
 153. ROSSIGNOTTI (Giovanna).- *La didattica della lingua francese attraverso l'analisi del "Bollettino di Filologia Moderna (1894-1895 ; 1901-1909)*.- D8, 265.
 154. SAVATOVSKY (Dan).- *Un nouvel objet scolaire : les travaux d'élèves*.- D15, 187.
 155. SCHWARZE (Sabine).- *La traduction dans les manuels de français et d'italien au 18e siècle*.- D14, 118.
 156. THIERRY (Anne-Marie).- *Analyse de l'évolution des manuels pour l'enseignement du français en Italie dans les vingt dernières années : la place de la traduction*.- D8, 339.

Compte rendu

157. GRANDCOLAS (Bernadette).- "*L'art d'enseigner et d'étudier les langues*", par François Gouin, 1880 (c.r. de Anne Seibert).- D3, 31.

1.7. ANALYSE DE MATÉRIAUX

158. ACHOUR (Christiane).- *Un cas d'adaptation dans l'enseignement colonial algérien*.- D4, 14.
 159. AUBERT (Françoise).- *Apprentissage des langues étrangères et préparation au voyage. À propos d'un manuel plurilingue attribué à Berlaimont*.- D11, 14.
 160. BERTRAND (Yves).- *Peut-on parler de progrès à propos des manuels de langue vivante ?*- D4, 46.
 161. BORELLA (Luisa).- *Les avatars de la grammaire de Michel Feri de la Salle. Confrontation entre les éditions du vivant de l'auteur et les éditions publiées après sa mort*.- D14, 57.
 162. CARAVOLAS (Jean).- *L'éclipse des manuels de Webbe par la Janua de Comenius*.- D4, 25.
 163. CHEVALIER (Jean-Claude).- *Un "Précis d'orthographe et de grammaire phonétiques pour l'enseignement du français à l'étranger", en 1890*.- D5, 31.
 164. CHOPPIN (Alain).- *L'historien face aux manuels*.- D4, 4.
 165. CHOPPIN (Alain).- *Langues vivantes et manuels : l'exemple de l'allemand*.- D15, 175.
 166. DÜWELL (Henning).- *Une lettre du XVIIIe siècle contre l'abus de la grammaire*.- D2, 2.
 167. GARCÍA-BASCUÑANA (Juan).- *L'étude du français en Espagne à l'époque des Lumières : à propos de la grammaire de Galmace*.- D14, 151.
 168. GARCÍA-BASCUÑANA (Juan).- *La grammaire d'A. Galmace, maître de français en Espagne au 18e siècle*.- L. 24, 5.
 169. GERMAIN (Claude).- *Le premier manuel d'enseignement de l'anglais, langue seconde, rédigé au Bas-Canada (Québec) par Joseph-François Perrault, en 1823*.- D11, 25.
 170. HAASTRUP (Niels).- *Sur les guides de conversation*.- D4, 33.

171. HAMMAR (Elisabet).- *Sur un manuel suédois de français publié au 18e siècle.*- D1, 11.
172. HAMMAR (Elisabet).- *Projets - Outils - Pratiques.*- D4, 43.
173. HAMMAR (Elisabet), PUREN (Christian).- *Présentation (du numéro spécial sur manuels de langue et recherche historique).*- D4, 2.
174. KIBBEE (Douglas).- *Les manuels anglais du 16e siècle et l'imprimerie.*- D4, 18.175.
LILLO (Jacqueline).- *Les éditions de la grammaire de Ludovico Goudar, 1744-1925.*- D8, 121.
176. LILLO (Jacqueline).- *La phraséologie dans les manuels de français publiés en Italie de 1625 à 1860.*- D14, 70.
177. MACHT (Konrad).- *Le manuel français de Meidinger.*- D4, 8.
178. MELKA (Francine).- *L'influence des grammaires latines et de la grammaire de Port-Royal sur la Nouvelle Méthode de Pieter Marin de 1718.*- D14, 168.
179. MINERVA (Nadia).- *Les manuels italiens des années 1800-1860 et l'enseignement de la langue française.*- D14, 82.
180. MORMILE (Mario).- *Les grammaires françaises en Italie dans la première moitié du XVIIe siècle.*- D4, 21.
181. PELLANDRA (Carla).- *Les livres d'un professeur de français d'autrefois : le Fonds ferreti du Dipartimento de Lingue e Letterature Straniere Moderne de Bologne.*- D9, 24.
182. PUREN (Christian).- *Méthodologies, analyse de manuels et pratiques de classe en recherche historique.*- D4, 39.
183. REBOULLET (André).- *Enfin Domergue vint.*- D11, 21.
184. REBOULLET (André).- *Un ptérodactyle : l'Abrégé élémentaire des "différences" les plus remarquables entre la France et l'Espagne de Paul Dupuy.*- D3, 21.
185. ROIG (Carmen).- *Un jardin orné d'acérinées variégates au lycée San Isidro de Madrid.*- D4, 29.
186. SCHENA (Leo).- *Analisi di alcuni "outils de grammaire" in uso nelle Facolta' di Lingue e Letteratura Straniere e nei corsi omonimi delle Facolta' di Lettere e Magistero dal dopoguerra ad oggi.*- D8, 313.

Comptes rendus

187. CULIÈRE (Alain).- *La "Grammatica gallica" de Jean Serre (1598)* (c.r. de André Chervel).- D3, 31.
188. GRANDCOLAS (Bernadette).- *"The Compleat French Master", une méthode de français à la fin du 17e siècle en Angleterre* (c.r. de Henri Besse).- D1, 25.
189. HAMMAR (Elisabet).- *Manuels de français publiés à l'usage des Suédois de 1808 à 1905* (c.r. de André Reboullet).- D1, 26.
190. HAMMAR (Elisabet).- *Språklära. Att lära franska från boksidan före 1807 (Grammaires. Apprendre le français par des livres avant 1807)* (c.r. de Herbert Christ).- D2, 25.
191. SCHRÖDER (Konrad) (éd.).- *Fremdsprachenunterricht 1500-1800* (c.r. de Elisabet Hammar).- D13, 121.
192. SUPIOT (Alberto).- *"Un diccionario bilingüe (español-francés francés-español) del siglo XVIII. El Diccionario nuevo de Francisco Sobrino"* in *Traducción y adaptación cultural : España-Francia* (c.r. de André Reboullet).- D13, 130 et L26, 6.

1.8. ENSEIGNANTS, AUTEURS, ETC.

193. BANDELIER (André).- *Les métamorphoses d'un maître de français à Londres à la fin du 18e siècle.*- D14, 17.
194. BANDELIER (André).- *Un précepteur en Allemagne à la veille de la Révolution, d'après sa correspondance.*- D11, 37.
195. BORELLA (Luisa).- *Salvatore Torretti : maître de français à Milan autour de 1850.*- D15, 129.
196. CARDENAS (Juan).- *Un Allemand (Rodolfo Lenz), l'Université du Chili et la langue française.*- D5, 22.
197. CHEVALIER (Jean-Claude).- *Ferdinand Brunot et le français langue étrangère.*- D3, 12.
198. CHEVALIER (Jean-Claude).- *Le rôle de l'interview dans l'histoire de la linguistique.*- D8, 327.
199. CHRIST (Herbert).- *Matthias Kramer. Portrait d'un maître de langues suivi de quelques remarques concernant de futures recherches.*- D8, 19.
200. CHRIST (Herbert).- *Qui a enseigné le français à Heinrich Heine ?*- D9, 18.
201. CLAVÈRES (Marie-Hélène).- *Les épaves et l'ennui.*- D5, 27.
202. CLAVÈRES (Marie-Hélène).- *Richmond, 1838.*- L15, 6.
203. CLAVÈRES (Marie-Hélène).- *Weiss et le "miracle inutile".*- D8, 195.
204. CORRADI MARTINI (Carla).- *Moreau de Saint-Méry e l'istituzione della prima cattedra di lingua francese all'universita di Parma.*- D8, 183.
205. HÜLTENSCHMIDT (Erika).- *Modernisation et carrière : Jean-François César, professeur de français à l'université de Goettingen, 1837-1855.*- D14, 25.
206. LÉVY (Francine).- *Enquête sur les professeurs de français à l'université d'Israël.*- D9, 30.
207. LILLO (Jacqueline).- *Enseignants et élèves de français à Palerme de 1800 à 1860.*- D9, 10.
208. LILLO (Jacqueline).- *Recrutement des professeurs de langue à Palerme tout de suite après l'unification de l'Italie (1860-1878).*- D15, 143.
209. LONDEI (Danielle).- *"Offresi/Cercasi professore di francese". Les petites annonces à Bologne au 19e siècle.*- D8, 211.
210. MINERVA (Nadia).- *Jean Vigneron dit Veneroni (1642-1708).*- L11, 8.
211. MINERVA (Nadia).- *Le profil du maître à travers les dialogues et les lettres des manuels de français à l'usage des Italiens (17e et 18e siècles).*- D9, 5.
212. MORMILE (Mario).- *Louis de Lépine, le "Maestro francese" à Venise (fin 17e siècle).*- D8, 27.
213. PELLANDRA (Carla).- *Professeurs de français d'autrefois. Analyse de la revue "La lingua francese delle scuole secondarie d'Italia" de 1883 à 1892.*- D8, 221.
214. *Un professionnel : Gabriel Meurier (1521-vers 1587).*- L26, 12.
215. QUEMADA (Bernard).- *Témoignage.*- L28, 1.
216. REBOULLET (André).- *Albert Salon (interview).*- L15, 3.
217. REBOULLET (André).- *André Chervel (interview), et Propositions d'A. Chervel.*- L22, 3.
218. REBOULLET (André).- *Cachotteries. Chateaubriand (1766-1848).*- L13, 7.
219. REBOULLET (André).- *Carmen Roig (interview).*- L21, 3.
220. REBOULLET (André).- *Elisabet Hammar (interview).*- L16, 3.

221. REBOULLET (André).- *Herbert Christ (interview)*.- L9, 6.
 222. REBOULLET (André).- *Hollyband ou l'archétype*.- D9, 1.
 223. REBOULLET (André).- *Jean-Claude Chevalier (interview)*.- L10, 1.
 224. REBOULLET (André).- *Marc Blancpain (interview)*.- L18, 5.
 225. REBOULLET (André).- *Pierre Caspard (interview)*.- L13, 3.
 226. REBOULLET (André).- *Pierre-Nicolas Chantreau (1741-1808)*.- L8, 6.
 227. REBOULLET (André).- *Robert Galisson (interview)*.- L11, 2.
 228. REBOULLET (André).- *Roland Desné (interview)*.- L25, 1.
 229. REBOULLET (André).- *Le Rouge et le Violet : Emmanuel de Murray (v. 1736-1822)*.- L6, 6.
 230. REBOULLET (André).- *Willem Frijhoff (interview)*.- L7, 2.
 231. ROIG (Carmen).- *Père Joseph Nuñez de Prado (1666-1743)*.- L10, 5.
 232. TOST PLANET (Manuel A.).- *Les avatars d'un grammairien, maître de langues et révolutionnaire : Pierre-Nicolas Chantreau*.- D13, 38.
 233. VIGNER (Gérard).- *Antonio Novoa (interview)*.- L20, 7.
 234. VITALE (Filomena).- *1882 : Documents d'un concours pour une chaire de français au Lycée Gymnase "Vittorio Emanuele" de Naples*.- D15, 160.
 235. WAKELY (Richard).- *L'enseignement du français en Écosse pendant et après l'époque napoléonienne : enseignants, apprenants, méthodes, manuels*.- D14, 9.

Comptes rendus

236. CARAVOLAS (Jean).- *Le Gutenberg de la didacographie ou Comenius et l'enseignement des langues* (c.r. de Carla Pellandra).- D1, 23.
 237. DURANTON (Henri).- *"Un métier de chien". Précepteurs, demoiselles de compagnie et bohème littéraire dans le Refuge allemand* (c.r. de Roland Desné).- D1, 24.
 238. KIBBEE (Douglas A.).- *Trois articles sur Palsgrave et l'humanisme* (c.r. de Bernadette Grandcolas).- D2, 25.
 239. MAEDER (Alain).- *Gouvernantes et précepteurs neuchâtelois dans l'Empire russe (1800-1890)* (c.r. de André Bandelier).- D13, 116.

1.9. VIE DE LA SIHFLES

240. ...*À l'heure espagnole*.- L26, 11.
 241. AUBERT (Françoise).- *Colloque d'Édimbourg. 22-24 septembre 1994*.- L23, 11.
 242. CHRIST (Herbert).- *Une promesse : la SIHFLES comme réseau d'informations (Éditorial)*.- L6, 1.
 243. CHRIST (Herbert).- *La SIHFLES a cinq ans*.- L17, 1.
 244. CLAVÈRES (Marie-Hélène).- *Bologne ou le bonheur*.- L17, 6.
 245. COSTE (Daniel).- *Aux adhérents (Éditorial)*.- L2, 1.
 246. COSTE (Daniel).- *Ce siècle avait deux ans... (Éditorial)*.- L4, 1.
 247. COSTE (Daniel).- *À court terme ? Disons deux ans... (Éditorial)*.- L5, 1.
 248. COSTE (Daniel).- *Édito*.- L3, 1.
 249. COSTE (Daniel).- *Une histoire en marche*.- D8, 431.
 250. COSTE (Daniel).- *Un lieu de documentation pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*.- L2, 7.
 251. COSTE (Daniel).- *Un lieu pour l'histoire*.- L 18, 1.
 252. COSTE (Daniel).- *Ouverture (Éditorial)*.- L12, 1.

253. COSTE (Daniel).- *Perspectives européennes et rétrospectives autres (Éditorial)*.- L8, 1.
254. COSTE (Daniel).- *Questions d'orientation*.- D3, 9.
255. DESNE (Roland).- *La lumière de Parme*.- L13, 1.
256. FRÈCHE (Jean-Jacques).- *Une nouvelle Lettre de la SIHFLES, pourquoi ?* - L25, 5.
257. FRÉMONT (Pierre).- *Un an* .- D2, 30.
258. FRÉMONT (Pierre).- *Le tournant 1989*.- D3, 33.
259. [FRIJHOFF (Willem)].- *Une lettre de W. Th. M. Frijhoff (Université Erasme, Rotterdam)*.- L24, 1.
260. HASSLER (Gerda).- *Compte rendu du 1er colloque international pour une histoire de l'enseignement du français en Italie, Parme, juin 1990*.- D7, 25.
261. *Index (des textes publiés dans "Documents" et dans "La Lettre" depuis la création de la SIHFLES, soit quatre années)*.- L14, tout le numéro.
262. KAHN (Gisèle).- *Pour faire évoluer "Documents"*.- L22, 1.
263. KAHN (Gisèle).- *Strasbourg, 18-23 juillet 1994*.- L23, 12.
264. *Liste des adhérents de la SIHFLES*.- L27, 1.
265. MANDICH (Anna M.)- *Compte rendu du colloque de Potsdam du 28 au 30 septembre 1993*.- L19, 7.
266. MINERVA (Nadia).- *Que viva España*.- L28, 7.
267. MINERVA (Nadia).- *Éditorial*.- L21, 1.
268. OLIVIÉRI (Claude).- *Conseil d'administration (23 avril 1988)*.- L1, 2.
269. OLIVIÉRI (Claude).- *Déjà six mois...* - D1, 28.
270. PELLANDRA (Carla).- *Éditorial*.- L7, 1.
271. PELLANDRA (Carla).- *La naissance du groupe italien*.- L23, 1.
272. REBOULLET (André).- *Documents : la contradiction*.- D2, 30.
273. REBOULLET (André).- *Une politique éditoriale de la SIHFLES (Editorial)*.- L9, 1.
274. REBOULLET (André).- *Merci, Daniel Coste*.- L12, 7.
275. REBOULLET (André).- *Pr. Dr. Herbert Christ et la SIHFLES*.- L12, 3.
276. REBOULLET (André).- *Tarragone 95 ou le "Colloque imaginé"*.- L26, 8.
277. RODRIGUEZ COBOS (Teresa) et SUPIOT (Alberto).- *Colloque de Tarragone, 28-29-30 septembre 1995*.- L28, 6.
278. *Statuts de la Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES)*.- L25, supplément.
279. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 9-12-1989*.- L5, 2.
280. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 1-12-1990*.- L8, 2.
281. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 7-12-1991*.- L12, 4.
282. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 5-12-1992*.- L16, 5.
283. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 27-11-1993*.- L20, 3.
284. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 3-12-1994*.- L24, 3.
285. VERDOL (Jacques).- *Assemblée générale du 24-11-1995*.- L28, 4.
286. VERDOL (Jacques).- *Temps forts (Éditorial)*.- L11, 1.
287. WAKELY (Richard).- *Éditorial*.- L20, 1.

INDEX DES AUTEURS

Les chiffres en italique indiquent les comptes rendus

- ADDA (Rosine) : 1.
ACHOUR (Christiane) : 118, 158.
ALFARO AMIEIRO (Margarita) : 50.
ALVARES (Gerardo) : 196.
AMBRI BERSELLI (Paola) : 51.
AUBERT (Françoise) : 12, 52, 159, 241.
BANDELIER (André) : 193, 194, 239.
BARTHEL (Georges) : 53.
BERTRAND (Yves) : 160.
BESSE (Henri) : 17, 133, 188.
BOCHICCHIO (Franco) : 54.
BODÉ (Gérard) : 39, 55, 56, 57, 58.
BORELLA (Luisa) : 134, 161, 195.
BOSSUT (Annette) : 59.
BOUCHE (Denise) : 60, 61.
CAMBIAGHI (Bona) : 135, 136.
CAPPELLO (Maria Luisa) : 26, 62, 123.
CARAVOLAS (Jean) : 162.
CARDENAS (Juan) : 196.
CASPARD (Pierre) : 27.
CAVAZUTTI (Maria) : 137.
CELOTTI (Nadine) : 63.
CHERVEL (André) : 187.
CHEVALIER (Jean-Claude) : 5, 28, 163, 197, 198.
CHOLEY (Claude) : 29.
CHOPPIN (Alain) : 1, 23, 64, 164, 165.
CHRIST (Herbert) : 20, 40, 41, 42, 124, 138, 190, 199, 200, 242, 243.
CHU XIAO-QUAN : 30.
CICUREL (Francine) : 25.
CLAVÈRES (Marie-Hélène) : 9, 15, 16, 21, 201, 202, 203, 244.
CORRADI MARTIN (Carla) : 204.
COSTE (Daniel) : 24, 43, 44, 110, 121, 131, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254.
DEBYSER (Francis) : 14.
DE GREGORIO CIRILLO (Valeria) : 65, 139.
DESNÉ (Roland) : 31, 237, 255.
DI SPARTI (Antonino) : 140.
DÚWELL (Henning) : 13, 32, 125, 126, 166.
ENGELBERTS (Matthijs) : 66, 67.
FENOGLIO (Irène) : 68.
FERRARIO (Elena) : 69.
FRÈCHE (Jean-Jacques) : 256.
FRÉMONT (Pierre) : 33, 257, 258.
FRIJHOFF (Willem) : 70, 115, 259.

FUMEL (Yves) : 71.
 GADET (Françoise) : 132.
 GALAZZI (Enrica) : 141.
 GALISSON (Robert) : 110.
 GARCÍA-BASCUÑANA (Juan) : 34, 167, 168.
 GERBOD (Paul) : 72, 111.
 GERMAIN (Claude) : 169.
 GRANCOLAS (Bernadette) : 238.
 HAASTRUP (Niels) : 170.
 HALLMEYER (Anke) : 73.
 HAMMAR (Elisabet) : 45, 74, 75, 127, 142, 171, 172, 173, 191.
 HASSLER (Gerda) : 128, 260.
 HAVELANGE (Isabelle) : 1.
 HÜLTENSCHMIDT (Erika) : 205.
 JULLION (Marie-Christine) : 143.
 KAHN (Gisèle) : 2, 10, 116, 119, 262, 263.
 KIBBEE (Douglas A.) : 144, 174.
 KOK ESCALLE (Marie-Christine) : 35, 76.
 LABARIA ALBACAR (Maria Teresa) : 77.
 LÉPINETTE (Brigitte) : 145.
 LÉVY (Francine) : 78, 206.
 LILLO (Jacqueline) : 79, 175, 176, 207, 208.
 LONDEI (Danielle) : 209.
 MACHT (Konrad) : 177.
 MANDICH (Anna Maria) : 80, 81, 82, 265.
 MELKA (Francine) : 178.
 MINERVA (Nadia) : 46, 83, 129, 146, 179, 210, 211, 266, 267.
 MORMILE (Mario) : 3, 84, 180, 212.
 NIEBERDING (Béatrice) : 85.
 NOBILI (Paola) : 147.
 OLIVIÉRI (Claude) : 11, 268, 269.
 PELLANDRA (Carla) : 36, 86, 87, 88, 130, 181, 213, 236, 270, 271.
 PEREZ (Claude) : 89.
 PORCHER (Louis) : 47, 110.
 PORQUIER (Rémy) : 49.
 PORTINE (Henri) : 48.
 POUJOL (Jacques) : 112.
 PUREN (Christian) : 148, 149, 150, 173, 182.
 QUEMADA (Bernard) : 215.
 RAUGEI (Anna Maria) : 90.
 REBOULLET (André) : 4, 6, 7, 19, 110, 117, 120, 183, 184, 189, 192, 216, 217, 218,
 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 272, 273, 274, 275, 276.
 REINFRIED (Marcus) : 91, 151, 152.
 ROBINE (Catherine) : 1.
 RODRIGUEZ (Diana) : 92, 93.
 RODRIGUEZ COBOS (Teresa) : 277.
 ROGGERO (Marina) : 94.

ROIG (Carmen) : 95, 96, 185, 231.
ROSSIGNOTTI (Giovanna) : 153.
ROULET (Eddy) : 22.
SAFTY (Adel) : 97.
SAVATOVSKY (Dan) : 154.
SCHENA (Leo) : 186.
SCHRÖDER (Konrad) : 98, 99.
SCHWARZE (Sabine) : 155.
SEIBERT (Anne) : 113, 114.
SEMERCIOGLU (Ufuk) : 100.
SUPIOT (Alberto) : 277.
THIERRY (Anne-Marie) : 156.
TIRVASSEN (Rada) : 101.
TOST PLANET (Manuel A.) : 232.
VERDOL (Jacques) : 8, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286.
VESELY (Jindrich) : 102.
VIGNER (Gérard) : 103, 104, 233.
VITALE (Filomena) : 234.
VIVERO GARCÍA (Mar'a Dolores) : 105.
WAKELY (Richard) : 18, 37, 106, 107, 108, 235, 287.
WELLER (Franz-Rudolf) : 109.
ZALESKA (Krystina) : 114.
ZARATE (Geneviève) : 38.

INDEX DES AUTEURS DONT LES OUVRAGES OU ARTICLES ONT FAIT L'OBJET D'UN COMPTE RENDU

AJAKA (F.) : 38.
ALSTON (R.C.) : 5.
ANTOINE (Gérald) : 6.
BALLARIN (A.) : 38.
CARAVOLAS (Jean) : 236.
CARUANA-DINGLI (No'l) : 110.
CASPARD-KARYDIS (Pénélope) : 7.
CASPARD (Pierre) : 7.
CATACH (Nina) : 8.
CHAMBON (Alain) : 7.
CHERVEL (André) : 9, 10.
CHEVALIER (Jean-Claude) : 11, 131.
CHOPPIN (Alain) : 12.
CHRIST (Herbert) : 13.
COSTE (Daniel) : 14.
CULLIÈRE (Alain) : 187.
DECOUCHE-BEAUCHAIS (Marie-Anne) : 12.
DUCHET (Michèle) : 49.
DURANTON (Henri) : 237.
ESPAGNE (Michel) : 15.

FRANÇOIS (Étienne) : 111.
FRÉMONT (Pierre) : 38.
FRIJHOFF (Willem) : 112.
GOUGNARD (Robert) : 12.
GRANDCOLAS (Bernadette) : 113, 157, 188.
GROBELAK (Lucjan) : 114.
HAMMAR (Elisabet) : 115, 116, 189, 190.
HOWATT (A.P.R.) : 16.
HULST (Lieven d') : 17.
KIBBEE (Douglas A.) : 18, 238.
LAGIER (Françoise) : 15.
LANDY-HOUILLON (Isabelle) : 19.
LODGE (R. Anthony) : 132.
MACHT (Konrad) : 20.
MAEDER (Alain) : 239.
MARCHELLO-NIZIA (Christiane) : 24.
MARTIN (Robert) : 6.
MATTHIEU (Gilles) : 117.
MICHAEL (Ian) : 21.
MOIRAND (Sophie) : 22.
MORMILE (Mario) : 23.
MORSLY (Dalila) : 118.
PELLANDRA (Carla) : 119.
PICOCHÉ (Danielle) : 24.
PUREN (Christian) : 25.
QUINTAL (Claire) : 120.
RANG (Hans-Joachim) : 13.
RODRIGUEZ (Diana) : 121.
SALEMA (Marie-José) : 122.
SCHRÖDER (Konrad) : 191.
SUPIOT (Alberto) : 192.
WERNER (Michael) : 15.

INDEX DES ENSEIGNANTS OU "MAÎTRES" ÉTUDIÉS

AHN (Franz) : 138, 142.
BERLAIMONT (Noël de) : 159.
CESAR (Jean-François) : 205.
CHANTREAU (Pierre-Nicolas) : 226, 232.
COMENIUS (Jan Amos) : 162, 236.
DOMERGUE (Urbain François) : 183.
DUPUY (Paul) : 185.
FERI (Michel) : 134, 161.
GALMACE (A.) : 167, 168.
GENLIS (Stéphanie-Félicité du Crest de Saint-Aubin, comtesse de) : 139.
GOUDAR (Ludovico) : 175.
GOUIN (François) : 157.

HOLLYBAND (Claude de SAINLIENS) : 222.
 KRAMER (Matthias) : 199.
 LENZ (Rodolfo) : 196.
 LÉPINE (Louis de) : 212.
 MAGER (Carl) : 152.
 MARIN (Pieter) : 178.
 MAUGER (Claude) : 19.
 MEIDINGER (Johann Valentin) : 138, 177.
 MEURIER (Gabriel) : 214.
 MOREAU DE SAINT-MERY (L.E.) : 204.
 MURRAY (Emmanuel de) : 229.
 NUÑEZ DE PRADO (Père Joseph) : 231.
 OLLENDORF (Heinrich Gottfried) : 138.
 PERRAULT (Joseph-François) : 169.
 PLOETZ (Karl) : 138, 142.
 SEIDENSTÜCKER (Johann Heinrich Philipp) : 138.
 SERRE (Jean) : 101, 187.
 SOBRINO (Francisco) : 192.
 TOLDO (Pietro) : 87.
 TORRETTI (Salvatore) : 195.
 VENERONI (Jean VIGNERON, dit) : 210.
 WEISS (Matthias) : 203.

INDEX GÉOGRAPHIQUE DES SUJETS TRAITÉS

AFRIQUE OCCIDENTALE : 60, 61, 103.
 ALGÉRIE : 118, 158.
 ALLEMAGNE : 32, 73, 91, 98, 99, 109, 111, 124, 125, 151, 194, 205, 237, 265.
 AMÉRIQUE DU SUD : 117.
 BELGIQUE : 85.
 CAMEROUN : 104.
 CANADA : 97, 120, 169.
 CHILI : 77, 196.
 CHINE : 30.
 COLOMBIE : 92, 93, 121.
 ÉGYPTE : 68.
 ESPAGNE : 34, 50, 95, 96, 105, 145, 167, 168, 184, 185, 240, 266, 276, 277.
 ÉTATS-UNIS : 97, 120, 202.
 FRANCE : 12, 15, 19, 23, 28, 29, 33, 58, 64, 150, 184. ALSACE-LORRAINE : 53, 55,
 56, LORRAINE : 57.
 GRANDE-BRETAGNE : 19, 72, 113, 188, 193. ÉCOSSE : 37, 106, 107, 108, 235, 241.
 ÎLE MAURICE : 101.
 ISRAËL : 78, 206.
 ITALIE : 23, 26, 36, 51, 52, 54, 59, 62, 63, 65, 69, 71, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88,
 90, 94, 119, 123, 129, 130, 135, 141, 143, 146, 154, 156, 176, 180, 181, 186, 195,
 204, 207, 208, 209, 212, 213, 234, 244, 255, 260, 271
 MALTE : 110
 PAYS-BAS : 35, 66, 67, 70, 76

● BUT

La *Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde* (SIHFLES) "a pour but de promouvoir l'histoire de l'enseignement et de la diffusion du français langue étrangère ou langue seconde hors de France et en France et, d'une manière générale, de la didactique des langues, en réunissant les chercheurs, en faisant connaître les résultats de leurs travaux, en suscitant de nouvelles recherches, en favorisant l'ouverture d'études dans les formations universitaires et la création d'un Centre de documentation et d'archives spécialisé" (statuts, article 2).

● ACTIVITÉS

La SIHFLES

- organise ou participe à l'organisation d'un ou plusieurs **colloques** chaque année. Ces colloques peuvent faire l'objet d'**actes imprimés**.
- publie deux **périodiques** :
Documents (2 fois par an)
La Lettre de la SIHFLES (4 fois par an)
- anime un **CENTRE DE DOCUMENTATION SIHFLES** à la Bibliothèque du CREDIF - ENS de Fontenay/Saint-Cloud.

● ADHÉSION

COTISATION ANNUELLE

- **Membre actif** : 200F (cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à *La Lettre de la SIHFLES*)
- **Membre bienfaiteur** : 1000F (droit d'entrée forfaitaire) + 500F (cotisation de membre bienfaiteur)

Règlement à libeller à l'**ordre de la SIHFLES** et à adresser à **SIHFLES** - Grille d'Honneur, Parc de Saint-Cloud - 92211 SAINT-CLOUD Cedex - France

Pour les personnes physiques ou morales **résidant et/ou disposant** d'un compte en France :

- * par chèque bancaire ou postal
- * par virement postal (CCP 5407 66V Paris).

Pour les personnes physiques ou morales **ne disposant pas** d'un compte en France :

- * par virement international sur le compte postal : 30041 00001 05 407 66V02068.

Ne jamais nous faire parvenir de chèques autres qu'en *francs français* (les frais de change et d'encaissement étant très élevés).

Attention ! Ne pas envoyer de mandat international.

Les personnes morales (bibliothèques universitaires ou autres par exemple) qui souhaitent simplement recevoir les deux périodiques de la SIHFLES peuvent souscrire un abonnement annuel au prix de 200F.

DES TRAVAUX ET DES JOURS

L'excellent Index établi par l'équipe de la *Lettre de la SIHFLES* et Isabelle Havelange, chargée de recherche au Service d'Histoire et de l'Éducation de l'INRP (Paris), fait clairement apparaître l'importance du travail de recherche et de publication accompli par la SIHFLES depuis son origine, au travers de ses deux supports *Documents* et *La Lettre de la SIHFLES*.

Il peut être intéressant, après huit années d'existence, d'établir un bilan des études entreprises par aire géographique et par époque, pour mieux cerner les zones préférentielles de recherche de la SIHFLES et par là même les domaines qui demandent à être explorés.

Ont été systématiquement relevés à cet effet tous les travaux figurant dans l'Index (à l'exception de ceux qui se rapportent à des problèmes de réflexion ou de méthodologie d'ensemble), ce qui même articles, interviews et comptes rendus. Il ne s'agit pas d'apprécier le seul travail de recherche conduit par la SIHFLES sous forme d'articles ou de communications à un colloque, mais de cerner simplement le domaine couvert à partir de l'ensemble des écrits répertoriés, un compte rendu, une interview témoignant d'un intérêt porté à une époque, un pays, une institution ou une personne. Certains articles couvrent plusieurs siècles et à ce titre sont notés à chaque fois sur la période concernée, même si cela ne rend pas exactement compte du poids relatif de chaque référence. Les chiffres du tableau indiquent donc une référence à une époque et une aire géographique, quel que soit le document d'origine, en sachant qu'un même document peut être référencé sur plusieurs périodes. Enfin, chaque siècle est divisé en deux moitiés pour mieux suivre le détail de la répartition des références. Beaucoup d'articles couvrent ainsi à la fois la fin du XVIII^e siècle et le début du XIX^e, même remarque pour la fin du XIX^e et le début du XX^e siècle. On voudra bien excuser le caractère approximatif au plan de la rigueur statistique de l'analyse ainsi proposée, il ne s'agit que de faire apparaître les grandes tendances.

TABEAU DES DOMAINES COUVERTS PAR LA SIHFLES, PAR PERIODES ET PAR AIRES GEOGRAPHIQUES

| | Europe de l'Ouest et Europe du Nord | Europe centrale et Russie | Proche et Moyen-Orient | Amérique du Nord | Amérique centrale et du Sud | Afrique du Nord et Afrique noire | Asie, Pacifique et Océan Indien | Total, par période |
|-----------------|-------------------------------------|---------------------------|------------------------|------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------|
| M A | | | | | | | | |
| XVI 1 | 4 | | | | | | | 4 |
| XVI 2 | 7 | | | | | | | 7 |
| XVII 1 | 10 | | | | | | | 10 |
| XVII 2 | 16 | | | | | | | 16 |
| XVIII 1 | 34 | 1 | | | | | | 35 |
| XVIII 2 | 40 | 1 | | 1 | | | | 42 |
| XIX 1 | 35 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | | 43 |
| XIX 2 | 42 | 1 | 3 | 1 | 4 | | | 51 |
| XX 1 | 24 | | 3 | 1 | 4 | 3 | | 35 |
| XX 2 | 18 | | 1 | | 2 | 2 | 1 | 24 |
| Total par aires | 230 | 4 | 9 | 5 | 12 | 6 | 1 | 267 |

Un certain nombre de constats peuvent ainsi être faits :

- s'agissant des aires géographiques étudiées, l'Europe de l'Ouest et l'Europe du Nord (Suède) arrivent très largement en tête, 230 références sur 267 relevées. Le reste du monde n'intervient que de façon tout à fait négligeable, un peu plus de 8% des références. Dans l'Europe de l'Ouest et l'Europe du Nord, l'Italie est la mieux représentée. Ainsi *l'Index géographique des sujets traités* relève 48 articles pour l'Italie, 15 pour la France, 14 pour l'Allemagne, 14 pour l'Espagne, 11 pour la Grande-Bretagne, 9 pour la Suède, 5 pour les Pays-Bas ;
- les autres régions du monde apparaissent progressivement, à partir de la seconde moitié du XVIII^e siècle, ce qui est assez normal puisque cela correspond à la diffusion progressive du français hors de l'Europe. Mais les références restent cependant peu nombreuses, 6 pour l'ensemble du continent africain par exemple, 17 seulement pour les deux Amériques ;
- s'agissant des périodes, le XIX^e siècle est le plus représenté (94 références), suivi du XVIII^e siècle (77 références), la plus forte concentration de références se situant sur l'Europe de l'Ouest et du Nord au XIX^e siècle (77 références), suivie de très près par la même zone pour le XVIII^e siècle (74 références). La plus forte distribution géographique des références se situe entre 1850 et 1950 (5 aires référencées pour une seule période). Le XX^e siècle est relativement bien représenté, en signalant toutefois que le score de la deuxième moitié du XX^e s'explique aussi par de nombreuses interviews d'acteurs ou de chercheurs se rattachant au FLE. Notons que le Moyen Age n'apparaît pas, ou du moins pas encore, ce qui

se comprend aisément compte tenu de la difficulté à disposer de sources exploitables sur une langue dont la fonction et le statut dans les échanges linguistiques européens ne saurait être ce qu'elle a été à partir du XVI^e siècle. Pour autant n'y a-t-il pas là quelques travaux à entreprendre ? En quelles langues échangeaient voyageurs, marchands, lettres, sachant bien que le latin y occupait une place importante ? Le français, langue vulgaire, figurait-il dans cet univers d'échanges ?

Cette distribution du champ d'étude de la SIHFLES trouve son explication dans plusieurs facteurs :

- une situation historique de fait, puisque le français a commencé à s'internationaliser à la fin du XVII^e siècle, tout d'abord dans le cadre de l'Europe, en direction des pays voisins : Espagne, Italie, Grande-Bretagne, Pays-Bas, Allemagne. À ce titre, les orientations constatées sont légitimes ;

- par le recrutement des membres de la SIHFLES qui exercent préférentiellement dans l'aire européenne. Diversifier les champs d'étude implique donc une politique de recrutement plus large du point de vue géographique ;

- l'accessibilité aux sources, l'existence d'archives suffisamment importantes. L'Europe abonde en bibliothèques, centres de recherches (voir le chapitre 1.2. de l'Index) dont les fonds ne demandent qu'à être exploités ;

- un mode de fonctionnement de la SIHFLES tel que *Documents* prend de plus en plus en charge des comptes rendus de colloques, d'où des agrégats importants d'études par époque ou par pays. La publication prochaine du colloque de Tarragone va augmenter le nombre de références portant sur l'Espagne, celui organisé en septembre à Grenoble sur les centres de français pour l'étranger fera augmenter les références sur la France. La répartition des références traduit aussi le programme des rencontres de la SIHFLES.

Il convient donc de poursuivre ce programme en souhaitant une diversification des champs d'étude qui peut s'obtenir :

- par une ouverture plus grande de *Documents* à des études spécifiques de façon à ce que des thèmes de recherche qui ne trouvent pas forcément leur place dans un colloque puissent être publiés ;

- par un programme de colloques centrés sur des régions et/ou des périodes encore peu explorées.

Signalons quelques domaines dont l'étude est à poursuivre : le français dans les Amériques aux XVII^e et XVIII^e siècles (Acadie, Louisiane, Antilles) ; dans les colonies (Afrique du Nord, A.O.F. et A.E.F., Madagascar, l'Indochine, les territoires du Pacifique) ; mais aussi la diffusion et l'enseignement du français à partir de la Belgique en direction de ses colonies d'Afrique ; le Proche-Orient et notamment le Liban, la Syrie ; l'Europe centrale au XIX^e siècle avec une place à part à réserver à la Roumanie où le français occupa pendant longtemps une place particulièrement importante, pour ne signaler ici que quelques points parmi d'autres. L'enseignement d'une langue dépendant aussi de son image et de son mode de diffusion, l'étude des vecteurs de diffusion du français aux différentes époques est à poursuivre (politique, religion, diplomatie, commerce, idées, culture, arts de vivre, etc.).

En huit années, la SIHFLES a réussi à accumuler de nombreux matériaux et a certainement contribué à modifier l'image que l'on se faisait de l'histoire du français langue étrangère ou langue seconde. Il est peut-être temps d'établir un premier état des acquis et quelque(s) membre(s) éminent(s) de la société pourrai(en)t entreprendre cette tâche, à moins que dans le courant de l'année 1997, on organise une rencontre sur ce thème. Pourquoi pas ? Dans tous les cas, la question pourrait être abordée à l'occasion de la prochaine assemblée générale.

Gérard VIGNER

LES DIX DERNIERS COLLOQUES DE LA SIHFLES

| LIEUX - DATES | CO-ORGANISATEURS | THEMES | BIBLIOGRAPHIE |
|---------------------------------------|--|---|--|
| 1. Paris - juillet 1989 | American Association of Teachers of French | Panorama de l'histoire du français langue étrangère | <i>Lettres SIHFLES</i> , 4, 2 |
| 2. Aix-la-Chapelle - 25-27 sept. 1989 | XXIe Romanistentag Romanistenverband | Contributions à l'histoire de l'enseignement du français | <i>Lettres SIHFLES</i> , 4, 3 <i>Documents</i> , 6, sept. 90 |
| 3. Parme - 14-16 juin 1990 | Universités de l'Emilie BAL, Rome | Pour une histoire de l'enseignement du français en Italie | <i>Documents</i> , 7, pp. 25-27, juillet 1991 <i>Lettres SIHFLES</i> , 7, 4, 5 <i>Documents</i> , 8, sept. 91 |
| 4. Genève - 26-28 sept. 1991 | Ecole de langue et de civilisation françaises (Université de Genève) | Universités européennes, sciences du langage et enseignement des langues. Mouvements d'innovation de 1880 à 1914 | <i>Lettre SIHFLES</i> , 11, p. 11 <i>Documents</i> , 10, déc. 92 <i>ELA</i> , 90, avril-juin 93 <i>Cahier F. de Saussure</i> , n° 46 <i>Bulletin CILA</i> , n° 56, oct. 92 |
| 5. Saint-Cloud, 24-26 sept. 1992 | CREDIF/ENS | Qu'est-ce qu'apprendre une langue ? (1765-1825) | |
| 6. Bologne - 22 janvier 1993 | Université de Bologne | Pour une histoire de l'enseignement des langues étrangères : manuels et matériaux d'archives. | <i>Documents</i> , 12, déc. 93 <i>Lettre SIHFLES</i> , 17, mars 93 |
| 7. Potsdam - 28-30 sept. 1993 | Deutscher Romanistenverband | L'enseignement des langues étrangères avant la période de la Réforme | <i>Lettre SIHFLES</i> , 19, oct. 93 <i>Documents</i> , 14 |
| 8. Strasbourg - 23 juillet 1994 | BELC/CIEP CREDIF/ENS St-Cloud | Histoire de l'apprentissage des langues dans les régions frontalières | <i>Lettre SIHFLES</i> , 23, p. 12 |
| 9. Edimbourg - 22-24 sept. 1994 | Université d'Edimbourg | Profils d'enseignants, d'étudiants et d'institutions d'enseignement des langues vivantes de 1850 à 1950 | <i>Lettre SIHFLES</i> , 23, p. 11 <i>Documents</i> , 15 |
| 10. Tarragone - 28-30 sept. 1995 | Université de Tarragone | 1648-1815 : L'universalité du français et sa présence dans la péninsule ibérique. | <i>Lettres SIHFLES</i> , 26 et 28 |

SIHFLES

● BUT

La *Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde* (SIHFLES) "a pour but de promouvoir l'histoire de l'enseignement et de la diffusion du français langue étrangère ou langue seconde hors de France et en France et, d'une manière générale, de la didactique des langues, en réunissant les chercheurs, en faisant connaître les résultats de leurs travaux, en suscitant de nouvelles recherches, en favorisant l'ouverture d'études dans les formations universitaires et la création d'un Centre de documentation et d'archives spécialisé" (statuts, article 2).

● ACTIVITÉS

La SIHFLES

- organise ou participe à l'organisation d'un ou plusieurs **colloques** chaque année. Ces colloques peuvent faire l'objet d'actes imprimés.
- publie deux **périodiques** :
Documents (2 fois par an)
La Lettre de la SIHFLES (4 fois par an)
- anime un **CENTRE DE DOCUMENTATION SIHFLES** à la Bibliothèque du CREDIF - ENS de Fontenay/Saint-Cloud.

● ADHÉSION

COTISATION ANNUELLE

- **Membre actif** : 200F (cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à *La Lettre de la SIHFLES*)
 - **Membre bienfaiteur** : 1000F (droit d'entrée forfaitaire) + 500F (cotisation de membre bienfaiteur)
- Règlement à libeller à l'ordre de la SIHFLES et à adresser à SIHFLES - Grille d'Honneur, Parc de Saint-Cloud - 92211 SAINT-CLOUD Cedex - France

Pour les personnes physiques ou morales **résidant et/ou disposant** d'un compte en France :

- * par chèque bancaire ou postal
- * par virement postal (CCP 5407 66V Paris).

Pour les personnes physiques ou morales **ne disposant pas** d'un compte en France :

- * par virement international sur le compte postal : 30041 00001 05 407 66V02068.

Ne jamais nous faire parvenir de chèques autres qu'en *francs français* (les frais de change et d'encaissement étant très élevés).

Attention ! Ne pas envoyer de mandat international.

Les personnes morales (bibliothèques universitaires ou autres par exemple) qui souhaitent simplement recevoir les deux périodiques de la SIHFLES peuvent souscrire un abonnement annuel au prix de 200F.